# Борис Виан

# Голова кругом

Перевод Н. Бунтман

*Комедия в одном действии*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Клод Коленвал** , *поклонник, затем соблазнитель Люси Бонно*

**Франсис Лопес** , *любовник Люси*

**Антуан Бонно** , *муж Люси*

**Шарль** , *шофер Антуана*

**Люси Бонно** , *супруга Антуана*

## ДЕЙСТВИЕ ЕДИНСТВЕННОЕ

Квартирка Клода Коленвала. Где надо – двери, жуткие зеленые занавески отгораживают альков, на стене – крутой Пикассо.

### Сцена I

**Клод, Франсис** .

Клод – один, сидит и чем‑то занимается. Например, шьет. Точнее, штопает носки. Слышен жуткий шум и звон, в тот же миг дверь открывается и появляется нечто вроде привидения – человек с забинтованной головой.

**Клод.** Мама!

**Франсис.** Спокойно! Это я!

**Клод.** Ну и нагнал же ты страху! Потрясающе. Почти неделю так ходишь, а я все никак не привыкну.

**Франсис.** Я тоже. Убрал бы ты свою чертову вешалку.

**Клод.** Я подумаю.

**Франсис.** А может, сразу убрать, пока ты будешь думать?

**Клод.** Неплохая мысль. *(Выходит и приносит ее.)* Вот. Теперь у меня не будет каждый раз сердце из груди выпрыгивать. *(Ставит вешалку в угол, причем неудобно: Франсис явно наткнется на нее снова.)* Ну? Как дела? Что изрек доктор?

**Франсис** *(в ярости)* . Я этого кретина не видел.

**Клод.** Как это?

**Франсис.** Его секретарша заявила, что он консультирует только с половины шестого!

**Клод** *(незаметно потирая руки)* . Ведь в это время приходит Люси!

**Франсис.** Именно... поэтому я не согласился! Я никогда не назначал встреч на это время! *(Подозрительно.)* А это не ты случайно?

**Клод** *(с невинным видом)* . Что я?

**Франсис.** Случайно не ты перенес встречу, чтобы побыть с ней наедине?

**Клод** *(показывает ему язык)* . Спятил, что ли! В чем ты меня подозреваешь?

**Франсис.** Сначала прекрати гримасничать.

**Клод.** Да я... как ты мог...

**Франсис.** Челюсть вывихнешь. *(Ищет, куда сесть.)* До чего противно от кого‑то зависеть!

**Клод** *(с восторгом)* . Ей‑Богу, странно слышать обвинения в таком коварстве.

**Франсис.** Честно говоря... я подумал, что это ты.

**Клод** *(торжественно)* . Послушай, Франсис... ты уже полгода здесь живешь...

**Франсис.** Шесть месяцев и шесть дней...

**Клод.** Как тебе больше нравится... Вот уже шесть месяцев и шесть дней, как ты у меня живешь. Разве я не был самой любезностью?

**Франсис.** Был.

**Клод.** Разве я не уважительно относился к твоей близости с Люси?

**Франсис.** Да... не считая тех двенадцати раз, когда ты по ошибке заходил в ванную, и тех ста восьмидесяти хлебных катышков, которыми мне приходилось затыкать замочную скважину... в целом, ты вел себя пристойно.

**Клод.** Разве я волочился за Люси?

**Франсис.** Волочился. Но ничего не вышло.

**Клод.** Разве я не отказался от своих намерений?

**Франсис.** Нет.

**Клод** *(оскорбленно)* . Ну ты наглец!

**Франсис.** Я страдаю.

**Клод.** Слушай, старик, нельзя так ревновать!

**Франсис.** Как ужасно жить в тоске!

**Клод.** Ты живешь в тоске уже шесть дней, но через день‑два это кончится. Все не так страшно, как ты думаешь.

**Франсис.** Поклянись, что ты не воспользовался моментом, чтобы...

**Клод.** Поухаживать за Люси?

**Франсис.** Да.

**Клод.** Во‑первых, из‑за такой чепухи не клянутся.

**Франсис.** Клод, ты с ней переспал!

**Клод.** Клянусь тебе, нет! Не успел еще!

**Франсис.** Ты чудовище!

**Клод.** Интересно, а тебе‑то что? Ты ведь мужа ее обманываешь!

**Франсис.** Это совсем другое дело. Во‑первых, мы с ним дружим шестнадцать лет...

**Клод.** Как это?

**Франсис.** Долго объяснять.

**Клод.** Я могу считать тебя другом... Следовательно...

**Франсис.** Ты мерзавец. Люси – честная женщина.

**Клод.** Только не со своим мужем.

**Франсис.** Ты споришь как ребенок. *(Встает, идет и наталкивается на вешалку.)* Черт возьми! Какой идиот...

**Клод.** Ты мне сказал ее переставить, я и переставил! *(Убирает ее в другое место.)*

**Франсис.** Я не просил ставить ее мне под ноги! О Господи, скорей бы с меня сняли эти тряпки и я перестал быть предметом всеобщего содрогания!

**Клод.** Ты не можешь быть предметом всеобщего содрогания, пока твоего лица не видно!

**Франсис** *(обиженно)* . Премного благодарен.

**Клод.** Прости, я совсем не это имел в виду.

**Франсис.** Но ты это сказал.

**Клод.** Слушай, ты чересчур обидчивый... *(Франсис ищет буфет и собирается намазать себе бутерброд.)* Что ты хочешь?

**Франсис.** Бутерброд себе сделать. Умираю с голода.

**Клод.** Тебе помочь?

**Франсис** *(ворчливо)* . Обойдусь как‑нибудь. *(Неловко отрезает себе хлеба и кладет сверху рокфор.)* К счастью, я еще способен приготовить себе еду.

**Клод.** Боишься, что тебя отравят?

**Франсис.** Кретин! *(Клод смеется.)* Ну что, поможешь?

**Клод.** Иду. *(Смотрит на часы.)*

**Франсис.** Ой! А который час?

**Клод.** Без пяти пять.

**Франсис.** Черт, надо идти.

**Клод.** Я как раз собирался тебе сказать.

**Франсис.** Люси придет, как обычно, в полшестого.

**Клод.** Я ее тем временем развлеку.

**Франсис.** Я буду в шесть.

**Клод.** Хорошо, хорошо!

**Франсис.** До скорого!

**Клод.** Пока!

**Франсис.** И без глупостей! Впрочем, я еще позвоню!

**Клод.** О Господи!

**Франсис.** Что поделаешь, ревность...

**Клод.** Да я скромный!

**Франсис.** Да уж!

**Клод.** С тех пор как ты здесь, неприятностей у тебя не было... Если бы мне захотелось тебе досадить, я бы предупредил ее мужа! А ты меня упрекаешь в гадостях! Я уже собирался ему позвонить!

**Франсис.** Ты этого не сделаешь! О том, что я тут, не должна знать ни одна живая душа!

**Клод.** Хорошо, хорошо! Но ты больше меня не обижай...

**Франсис.** За все тебе, конечно, спасибо...

**Клод.** Какой ты все‑таки! По‑прежнему меня подозреваешь!

**Франсис.** Хорошо. Вернусь в шесть. Видишь, я тебе доверяю.

**Клод.** Ладно! Беги.

**Франсис.** Бегу. *(Натыкается на вешалку.)* Проклятие!

**Клод.** Извини, пожалуйста... *(Переставляет вешалку и провожает Франсиса до двери.)* Счастливо... *(Франсис возвращается.)*

**Франсис.** Только бутерброд мой не трогай, слышишь! Господи, как же я хочу есть! Какая тоска! *(Выходит, продолжая ворчать.)*

**Клод.** Уф. Завтра ему бинты снимают! *(Смотрит на часы.)* Сейчас Люси придет... Мы останемся наедине в последний раз... Завтра, Люси, мы уже не будем так близки... наши долгие взгляды... молчаливые прикосновения... сплетенные пальцы... пять дней прикосновений... Зажигание включил... И зря Роже говорил – ничего он не заподозрил, когда я ему сегодня назначил встречу; она придет! Только я не понимаю, почему Роже ей так потакает; в конце концов, она не его подружка, а Франсиса; может, он меня боится... *(Польщенный.)* Кто знает, кто знает! *(Идет к зеркалу.)* В конце концов... *(Смотрится в зеркало и грозит себе пальцем.)* А вы неважно выглядите, Клод Коленвал... Ну‑ка... слегка подкрепимся! *(Идет и открывает шкаф.)* Когда я волнуюсь, то ем за четверых... рокфор... красненькое... хлебушек. *(Делает бутерброд, ест.)* Ммм... *(Возвращается к зеркалу.)* Нет ничего прекраснее на свете... Ничего... чем свет очей Люси... чем пальчики Люси... чем язычок Люси. *(Останавливается.)* Стоп! Коленвал, ты ее не целовал, и незачем так нервничать. *(Сам себе возражает.)* А она придет? *(Сам себе отвечает.)* Я‑то знаю, что придет, однако, во‑первых, осталось полчаса, во‑вторых, это не повод, и у тебя нет никаких шансов, а чтобы ее покорить, одного вечера недостаточно. *(Возражая.)* Еще неизвестно. *(Отвечает.)* Отлично известно, кретин! *(Ест.)* Ммм... как вкусно! *(Возражает.)* Все‑таки надо попробовать! *(Отвечает.)* Но ты же с Франсисом так не поступишь? *(Возражает.)* Но он уехал, твой Франсис! *(Отвечает.)* И ты бы не постыдился занять место нашего героя? *(Отвечает.)* Я бы ничего не постыдился. *(Пьет.)* О! Сказал, как припечатал! *(Встает.)* Весь на нервах! *(Снова пьет.)* Спокойствие! У меня есть час на то, чтобы ее соблазнить; безнадежно, но... нельзя терять голову... чем бы пока заняться... *(Идет к этажерке.)* Книжку почитать... *(Берет первую попавшуюся.)* Это Франсиса... ну и ладно... *(Начинает читать и подскакивает от изумления.)* Что!? Рокфор и красное вино! *(Смотрит обложку.)* Казанова. Депутат какой‑то, что ли... И при чем тут любовь? *(Смотрит внимательно.)* Воспоминания Джованни Джакомо Казановы. *(Перечитывает.)* Точно! *(Встает, идет за словарем.)* Каза... Казанова Джованни Джакомо. *(Бормочет.)* Знаменитейший из любовников! *(Выпячивает грудь.)* Знаток! Всемирно известный! И я встречаюсь с ним на таком же поле битвы! Без предварительной работы, без скрупулезных изысканий, без старательной подготовки я пришел к тем же выводам, что и... как его... Казанова... знаток любви! В двадцать пять лет своими собственными средствами я открыл истину, как Архимед в ванне... нет... как Архимед яйцо Христофора Колумба... нет. как Христофор Колумб в своей ванне... А черт! забыл! *(Выпячивает грудь.)* Конечно, рокфор не очень‑то эстетичный, мокроватый немножко и носками пахнет, зато обертка серебряная! *(Берет книгу.)* Казанова! *(Возвращается к зеркалу.)* Ах, Коленвал! Казанова! Это знак! Сегодня она придет в твои объятия. *(Отвечает сам себе.)* А Франсис? Тем хуже для Франсиса! А Роже? Подумаешь, у него, в конце концов, нет выбора. И все‑таки он ее любит, я точно знаю... и придет она из‑за него... *(В затруднении.)* В сущности, то, что я делаю с беднягой Роже, выглядит как подлость... Я пытаюсь отнять у него Люси. *(Решительно.)* И между прочим, она ему не жена... Лучше следил бы за ней. И ничего такого не случилось бы... В конце концов, то, что он хочет, тоже можно назвать мерзостью! Хочет обмануть беднягу Бонно... Я его не знаю, этого Бонно, но теперь очередь Роже... Я отомщу за Бонно, если она, естественно, мне поможет... *(Пьет.)* Смелей! Дерзай, Казанова! *(Снова берет книгу.)* Я чувствую, что эта штука меня просветит... *(Звонок в дверь, он смотрит на часы.)* Люси? Нет! Еще рано! Черт! Кому понадобилось... *(Встает с набитым ртом и со стаканом в руке, идет открывать дверь. Входит шофер с чемоданом.)*

### Сцена II

**Клод, Шарль‑шофер** .

**Шарль.** Мне нужен месье Коленвал. Он здесь живет?

**Клод.** Смотря что вы хотите.

**Шарль.** Вот это принести.

**Клод.** Ну, если принести... тогда, пожалуйста, входите, это я.

**Шарль.** Разрешите. *(Проходит вперед и ставит чемодан.)* Набитый, сволочь... О, извините, ради Бога...

**Клод.** Не надо было так набивать... *(Удивленная физиономия шофера.)* Не надо было так набивать... чемодан ваш. А теперь, может быть, вы мне объясните, что все это значит?

**Шарль.** А я что, я вообще ничего не знаю, знаю только, что вот уже полгода и шесть дней я привожу мадам в дом 31 по улице Кампань‑Премьер и что сегодня в пять часов приедет месье... Так вот я, знаете ли, не вникаю... В этом не копался, и наплевать мне... *(Его посещает последнее сомнение.)* А вы правда Коленвал?

**Клод.** Ну да, конечно, а месье – это кто?

**Шарль.** Месье Бонно. Хозяин мой. Муж моей хозяйки. Месье, одним словом.

**Клод.** Муж Люси?

**Шарль.** Муж Люси, ну да, месье... ой, извините, месье... муж мадам, одним словом...

**Клод.** И он ко мне приезжает? Но он не собирается, я полагаю, заменить свою жену?.. Во всяком случае, время он даром не теряет...

**Шарль.** Я, месье, ничего не знаю, я сам из Майенны... он вообще‑то за мной идет... а вот и он, месье...

### Сцена III

**Клод, Шарль,** который вскоре ретируется, **Антуан.**

Входит Антуан, без умолку болтает, ведет себя уверенно.

**Антуан.** Шарль, чемодан принес? *(Делает знак шоферу.)* Отлично! Хорошо! *(Смотрит на часы.)* Без пяти пять! Отправляйтесь за мадам, быстро, а то месье Коленвалу придется ждать... Поторапливайтесь. *(Подталкивает его.)* И не забудьте... сначала к Мюэт, потом – на площадь, а затем – к вокзалу Сен‑Лазар. *(Закрывает дверь.)* Господин Коленвал? Антуан Бонно... нет, мы не знакомы... но у вас на двери – визитная карточка, и у нас общие интересы... например, моя жена... Можно, я присяду? Пока на шестой этаж поднимешься... Как же так получилось, что в таком современном здании они не сделали лифта? Сейчас везде одна показуха, что и говорить... *(Смотрит на стакан, который Клод продолжает держать.)* Да поставьте его... *(Берет у него стакан, нюхает и ставит куда попало.)* Столовое красное! Какая пакость! В мое время пили портвейн. *(Смотрит внимательнее и подскакивает от изумления.)* Что я вижу? Стойте!.. *(Изучает Клода.)* Андре! Андре Дюпон! Это ты... *(У Клода обомлевший вид. Бонно рукой вытирает лоб.)* Все понятно! *(Спохватывается.)* Да нет, конечно... это не ты... то есть это не вы... ему должно быть столько же лет, сколько мне... извините. На какое‑то мгновение мне показалось, что вы – мой друг Андре Дюпон... знаете его?

**Клод.** Я знаю одного Дюпона... он как раз рядом со мной живет... вполне симпатичный человек... примерно лет тридцати... темноволосый...

**Антуан.** Вот видите! Какое совпадение! Но это не тот; моему должно быть уже по крайней мере лет сорок пять... нет, это не ваш... его квартира слева, а справа живет мадам Вальбон.

**Клод.** Да... Откуда вы знаете?..

**Антуан.** Нет, но... ему сорок пять должно быть... Все‑таки потрясающе... глупо, но потрясающе... Да... а потом, вы гораздо выше! Сядьте, ради Бога, у меня от вас голова кружится... и вы меня оскорбляете тем, что... *(Ловко толкает его в кресло.)* Не сопротивляйтесь. *(Клод пытается возразить.)* У меня черный пояс был, а сейчас третий дан. *(Клоду становится плохо, он решает воздержаться от замечаний, а в это время Антуан осматривает комнату.)* Господи, какое же все у вас уродливое! И с подобным отсутствием вкуса вы умудряетесь еще заводить женщин? И, в сущности, приличных женщин, поскольку Люси... конечно, ей уже не двадцать, но она хорошенькая и со вкусом, у нее вкуса теперь побольше, чем в двадцать лет... это я его развил... однако... у меня есть время все поправить... например, кое‑что я сразу сделаю, а именно уберу эту штуковину... *(Направляется к картине.)* Какой ужас! Наверняка на барахолке куплена, что‑то невозможное! *(Снимает ее, разглядывает, бросает и небрежно топчет, потом переводит взгляд на голую стену.)* Вот! Теперь гораздо лучше!.. Я бы не смог спать с такой штукой над головой.

**Клод** *(приподнимается)* . Но позвольте!

**Антуан** *(совершенно спокойно)* . Но позвольте что?..

**Клод.** Но позвольте, вы портите мою обстановку!

**Антуан.** Да нет. Картина была гнусная. Я вам оказал услугу. Теперь стена отлично смотрится. *(Идет к дивану и пробует его рукой.)* У вас матрас Симмонс?

**Клод.** Какой матрас?

**Антуан.** Я спрашиваю, у вас матрас Симмонс? Да или нет?

**Клод** *(спокойно)* . Если вы будете его топтать, как картину... предупреждаю, вы у меня получите...

**Антуан** *(пожимает плечами)* . Жестковато, но с подушкой ничего. Вы‑то, естественно, без подушки спите... в животе столовое красное булькает... рот открыт, пальцы на ногах растопырены... вы, вероятно, храпите, а утром в комнате хоть топор вешай... *(Идет открыть окно.)* Впрочем, тут явно уже носками пахнет...

**Клод** *(с достоинством)* . Простите, это рокфор.

**Антуан.** Между прочим, могли бы его положить куда‑нибудь, спрятать. Накрыть чем‑нибудь, не знаю, или завернуть его во что‑то, попрыскать на него одеколончиком... сделайте же что‑нибудь!.. *(Клод берет себя в руки, встает и убирает рокфор; Антуан пробует одно из кресел и, довольный, в него усаживается.)* Вот это великолепно! Мои поздравления!.. Превосходно! Правда, очень плохо обито и стоит отвратительно... *(Снова встает.)* Удобное. Так... вот тут, между письменным столом и круглым столиком, было бы гораздо лучше... а туда стул для равновесия... *(Занят тем, что расставляет все значительно удачнее, чем в начале спектакля.)* Черт, эти зеленые занавески решительно все портят! *(Срывает одним махом.)*

**Клод** *(в ярости)* . Ну это уже слишком! Мои зеленые занавески!

**Антуан.** Вы согласны, что они все портили?

**Клод** *(в ярости)* . Само собой разумеется!

**Антуан** *(невозмутимо)* . Пришел их черед. *(Царственным жестом.)* Уберите это барахло. *(Снова садится в кресло, а Клод стоит как идиот с занавесками в руках, затем запихивает их в шкаф и возвращается с решительным видом, готовый к ссоре.)* А теперь, когда эта комнатушка стала чуть поприличнее, давайте сядем и поболтаем...

**Клод.** Ну знаете! Быстро встать! Я вам сейчас покажу!..

**Антуан** *(поднимает палец)* . Тихо! Тихо! Черный пояс, третий дан! Не вынуждайте меня к насильственным мерам, о которых я первый и пожалею, когда мне придется навещать вас в больнице и приносить вам апельсинчики. Садитесь!.. Вот... *(Клод, ворча, садится.)* Итак? Ваше мнение?

**Клод.** Мое мнение?

**Антуан.** Что вы об этом думаете?

**Клод.** О чем, черт побери!

**Антуан.** Правда, отличная идея прийти к вам переночевать?

**Клод.** Вы будете у меня ночевать?

**Антуан.** А зачем, вы полагаете, я велел шоферу притащить сюда чемодан, зачем я в поте лица расставлял вашу мебель – насколько это возможно, естественно, поскольку надо бы вообще все поменять! Зачем...

**Клод** *(перебивает)* . Но, позвольте, я вас не знаю... вы сюда попадаете... как мышь в банку со сметаной... именно как мышь... и, между нами говоря, в очень неподходящий момент; все разгромили, меня обхамили, утверждаете, что собираетесь туг обосноваться, и требуете от меня понимания? Ну уж нет!

**Антуан.** Грубо говоря, мое присутствие вам неприятно?

**Клод.** Крайне.

**Антуан.** Итак, вас посещает моя жена, не правда ли? Не отнекивайтесь! Она спит с вами с шестого декабря.

**Клод** *(подскакивает)* . Вы что... сдурели?

**Антуан** *(сочувственно усмехается и вытаскивает из кармана блокнот)* . Не надо... не надо... Я не утверждаю того, чего не мог бы доказать. Вашим предшественником был Франсис Лопес, мексиканский художник. Она рассталась с ним, как было задумано, – шестого декабря, полгода назад, чтобы все время с вами тут встречаться.

**Клод.** Но...

**Антуан.** Не перебивайте, пожалуйста. Все и так достаточно запутанно. Она спала с Лопесом с шестого июня по шестое декабря прошлого года. До этого – с неким Жаном де Марильяком... полный кретин был, вы гораздо лучше, я ему сразу два ребра сломал, как увидел. *(Клод вздрагивает.)* Не бойтесь... я бы уже давно с вами расправился. А до Жака де Марильяка... но это уже вам неинтересно. Видите ли, господин Коленвал, только вы и остаетесь... С Франсисом Лопесом все кончилось в декабре, он уехал, в данный момент ваша квартира – единственно возможный вариант, и покончим с этим. Итак, спит она с вами. Она приходит каждый день с пяти до семи. Я, конечно, понимаю, это пошло, но простительно, поскольку нельзя же все разом обновить! В конце концов, в сутках только лишь двадцать четыре часа, и то – первые двенадцать называются точно так же, как вторые, что делает любой выбор, тут я согласен с вами, сильно ограниченным. Итак, я говорил о том, что к вам приходит моя жена. И ей у вас неплохо: я ни разу не слышал, чтобы она пожаловалась на ваше обращение с ней, – значит, мое присутствие вам неприятно?

**Клод.** Весьма.

**Антуан** *(подбадривая)* . Мерзкая у меня рожа. Верно?

**Клод.** Мне никогда не пришло бы в голову на вас жениться.

**Антуан.** Вы хотите сказать, что сей выбор не делает чести ее вкусу? Я мог бы возразить на это, что вы тоже один из тех, кого она выбрала, во всяком случае, молодой человек, это не совсем уважительно по отношению к ней; вам крупно повезло: я решил, что вы мне симпатичны.

**Клод.** Я очень об этом сожалею. *(Хочет встать.)*

**Антуан.** Смотрите! Запястье штука хрупкая! *(Клод садится.)* А чем вы занимаетесь вдвоем? Когда она к вам приходит?

**Клод.** Какой вы несносный!

**Антуан.** Вот видите! Это подтверждает мои догадки. Как я страдаю! Чудесно! Вы бы так себя не вели, если бы были знакомы с ней всего неделю. А если я несносен, то, помилуйте, кто с ней спит – вы или я?

**Клод.** Вы первый начали.

**Антуан.** Правильно! Но я не хочу с ней больше спать.

**Клод.** Почему, простите?

**Антуан.** По разным причинам, и в частности потому, что мне глубоко отвратительно спать с женой рогоносца.

**Клод.** Но она ваша жена!

**Антуан.** Ну и что? Рогоносец я или нет?!

**Клод** *(обхватывает голову руками)* . Хватит!

**Антуан.** Рогоносец я или нет!

**Клод.** Да! Да! Да! *(Раздумывает.)* И что? Гм, не так это плохо, быть рогоносцем.

**Антуан.** Если хотите, можете им стать, а меня это больше не интересует с некоторых пор. Меня интересует боль.

**Клод.** Так мужчины все рогатые! У мужей традиция, конечно, богаче, но ведь любовники тоже... Любовник всегда чей‑то муж.

**Антуан.** Вы женаты?

**Клод.** Если бы я был женат, я не изменял бы своей жене.

**Антуан.** Естественно... изменяла бы она. Как у меня. А потом вам легко говорить, вы же не женаты.

**Клод.** Допустим, но рога – это подлинное украшение, это – символ силы! Мужественности!

**Антуан.** Ради Бога, пожалуйста! Воля ваша!

**Клод** *(в отчаянии)* . Не каждому дано!..

**Антуан.** Ага! В точку попали. И наоборот, кому дано, тому неохота.

**Клод.** Нет, если честно, может, вы мне все‑таки объясните, зачем вы сюда явились? Если морду мне набить – давайте, я вас честно предупреждаю, что у меня нет ни черного пояса, ни третьего дана, но я немножко занимался физкультурой. Если пристрелить меня – не стесняйтесь, места много, глядишь, вас оправдают. Если надо мной посмеяться, то это проще простого, поскольку в спорах я не силен.

**Антуан.** Что вы, я не вынуждаю вас уйти. Я просто хочу остаться у вас на несколько дней, чтобы вдоволь пострадать. Я же не думал, что еще и обстановка безвкусная.

**Клод.** Вы просто сумасшедший!

**Антуан.** Не понимаю, почему вы так говорите. Вы отнимаете у меня жену, я молчу. Я все время молчу, вот уже семнадцать лет, как мы поженились, и шестнадцать, как она изменяет. *(Клод делает удивленный жест.)* Да, шестнадцать лет... хорошо сохранилась. Шестнадцать лет я страдаю у себя дома, и боль притупляется... Уже семнадцать лет я живу в той же самой квартире в районе Перейре... чудовищный район, железная дорога, унылые люди, унылые улицы! О, Боже мой, как же я выдержал семнадцать лет... и сам говорю себе: вот нынешний любовник Люси, наверняка парень понятливый... на самом деле, знаете ли, я вот черный пояс, третий дан, а встречаю все людей понятливых... я справки навожу, навожу справки тихонечко... У меня отличный тип имеется... еще с 1924 года... он что надо... а потом очень просто, только вы да Дюпон, а с Дюпоном никак нельзя. Я знаю, кто вы, где живете, денег у вас немного, зарабатываете их более или менее честно, работа, правда, не очень интеллектуальная... по‑моему, вы манекенщик у знаменитого мужского кутюрье... и не педераст, что при вашей профессии – занятный парадокс, можно сказать, мужество... да, мужество, и я понимаю, что вы понравились Люси, она обожает отважных... Вот... исходя из наших сходных привязанностей, я прошу вас временно уступить мне вашу квартирку... Прихоть... точно, назовем это прихотью. Все‑таки я ни разу за семнадцать лет ничего не просил у любовников своей жены. Вам кажется, что я перегибаю палку?

**Клод.** Могли бы у предыдущего попросить, я ее очень мало знаю...

**Антуан.** Не будьте ослом, дорогой мой, при чем тут сроки.

**Клод.** Но почему я? Почему не Жан де Марильяк? Или кто‑нибудь еще?

**Антуан.** Потому что до сих пор она мне никогда не изменяла.

**Клод.** Ничего не понимаю... Продолжайте. Если очень хочется.

**Антуан.** Дайте мне вам объяснить, а потом будете комментировать. Рассказываю дальше. Согласитесь, что после того, как я сломал два ребра Жану де Марильяку, мне сложно было обратиться к нему с просьбой... Лопеса Люси в действительности не любила. Только думала, что любит. Обычное мимолетное увлечение, впрочем, как и было задумано; Лопес исчез из поля зрения шестого декабря. У меня ощущение, что с вами все гораздо серьезней. Я выбрал вас отчасти из‑за этого. Мне так удобнее.

**Клод** *(вне себя)* . А куда‑нибудь еще нельзя?!

**Антуан.** Я там неловко буду себя чувствовать. Я бы не смог так страдать.

**Клод.** Мне на это глубоко наплевать.

**Антуан.** Наплевать вам или нет, у вас есть некоторые обязательства.

**Клод.** Обязательства? Перед кем, интересно?

**Антуан.** Перед моей женой. А значит, и передо мной. Так мы и породнились.

**Клод** *(с деланным смехом)* . Как любопытно! Просто очень любопытно.

**Антуан** *(смеется так же).* Я же говорил, очень любопытно. *(Оба натужно смеются и вдруг одновременно замолкают.)*

**Клод.** Уйти – тоже одно из обязательств перед ней?

**Антуан.** Разумеется, поскольку я ее муж и вас об этом прошу.

**Клод.** И куда же мне идти?

**Антуан** *(непринужденно)* . Куда угодно. Послушайте, оставайтесь, еще хуже получится. У меня дома весело. Слишком весело. Я могу работать, только когда мне больно. Если вы сделаете одолжение и останетесь, я почувствую себя до последней степени несчастным. А потом, вы наверняка замечательный хозяин.

**Клод.** Да что вы говорите!

**Антуан.** Не знаю почему, но я в вас верю – наверное, потому, что Люси всегда отличалась хорошим вкусом... за исключением этого жуткого Марильяка, который ее обаял и обольстил... вы гораздо лучше.

**Клод.** Весьма польщен.

**Антуан.** А что вы думаете, это комплимент. Чтобы такая женщина, как Люси, смогла полюбить мужчину, нужно чем‑то обладать.

**Клод.** Тогда она, несомненно, должна была вас любить: чем‑то вы точно обладаете. *(Рассеяно трет лоб.)*

**Антуан.** Спасибо, но оно уже не в счет. Признаюсь: я пришел утолить собственную жажду страдания, но и посмотреть на ваше...

**Клод.** На мое?

**Антуан.** На ваше «что‑то».

**Клод.** Ну и какой вывод?

**Антуан** *(проникновенно).* Я ее понимаю.

**Клод** *(несмотря ни на что, весьма польщенный)* . Спасибо.

**Антуан.** Да, Люси всегда любила перемены. Обо мне можно сказать, что я весьма остроумен, вполне элегантен... Быстр, умел, ловок... находчив, деловит... в некотором роде талантлив... Теперь я отлично вижу, чем вы ее приворожили... Полная противоположность.

**Клод** *(с обидой)* . Вы очень любезны. Между нами, вы случайно не затем пришли, чтобы просто о своей жене поговорить?

**Антуан.** А с кем мне про нее говорить?

**Клод** *(еще обиженно, но начиная догадываться)* . Но почему вдруг со мной? У вас есть родители, друзья, знакомые или нет никого?

**Антуан.** Родителей нельзя подпускать близко к семейному очагу, иначе его можно разрушить. Друзья... видите ли, они у меня слишком серьезные... промышленники, коммерсанты... остаются только ее знакомые...

**Клод.** Ясно. По чему вы специалист?

**Антуан.** Почему я специалист? *(До него не доходит.)* А!.. По опилкам. *(У Клода – ошарашенный вид.)* А что... покупаю опилки на вес и продаю в мешках... тут надо особое чутье иметь... от отца ко мне перешло.

**Клод.** Серьезно? А ваш отец?..

**Антуан.** Тоже по опилкам, да... А еще я пишу.

**Клод.** Надо же... И по литературе специалист?

**Антуан.** Представьте, я весьма талантлив... если страдаю.

**Клод.** Здорово... но у вас, видимо, есть значительно более интересные собеседники, чем я? Писатели, поэты?

**Антуан.** Я им не верю; в отношениях с такого рода людьми всегда есть некоторая натянутость... да... иногда даже ревность.

**Клод** *(с иронией)* . Завидуют вашему таланту?

**Антуан.** Что вы! Опилкам! Талант у всех есть. Им только денег не хватает. Впрочем, этого достаточно, чтобы испытывать к ним неприязнь.

**Клод.** Короче говоря, вы только со мной можете поговорить о вашей жене.

**Антуан.** Короче говоря, так получается. А что вы думаете, не считая картины и зеленых занавесок, мне не в чем вас упрекнуть...

**Клод.** С картиной... это Люси не понравится.

**Антуан.** Почему?

**Клод.** Она мне ее вчера принесла. Я с вами согласен, что это ужас. У Пикассо я только голубой период люблю. В крайнем случае розовый.

**Антуан.** Пикассо?!

**Клод.** Не имеет значения, вы же знаете, он каждый день новые рисует.

**Антуан.** Это стоит по меньшей мере...

**Клод.** Гораздо дороже. Ладно, тем хуже, придется вам продать чуть побольше опилок.

**Антуан.** Ох, как глупо вышло...

**Клод.** Да уж... если вещь вам мешает, лучше на нее не смотреть, чем уродовать...

**Антуан.** Но когда она все время перед глазами маячит!

**Клод.** Тогда ее отдать надо... чтобы она кому‑нибудь доставила удовольствие. *(Молчание. Смотрит на часы.)* Полшестого! Люси давно должна была прийти! Только бы ничего не случилось!..

**Антуан** *(смотрит на свои часы)* . Ого!... У Шарля, судя по всему, третий раз ломается карбюратор. Первый раз у Мюэт, второй на площади, а третий – у вокзала Сен‑Лазар. Вот тебе и пять минут.

**Клод.** Вы об этом знали заранее? *(Антуан кивает.)* Так, так. А вам не кажется странным, что карбюратор ломается три раза подряд?

**Антуан.** Это в порядке вещей, там три карбюратора.

**Клод.** Потрясающе... наверное, лимузин?

**Антуан.** «Тальбо». Но это не я на нее позарился. Это Люси ее выпросила.

**Клод.** Все, что нужно для счастья. Шикарная машина...

**Антуан.** Изумительная жена... А я тут, у вас! О, у меня уже сердце покалывает.

**Клод.** Что?

**Антуан.** Точно. В буквальном смысле пытка! Какой будет шедевр! *(Телефонный звонок. Антуан хочет снять трубку, Клод его опережает.)*

**Клод.** Простите. *(Говорит по телефону.)* Алло! 47‑83, да, месье Коленвал – это я. Месье Бонно позвать? Кто говорит? А, пожалуйста...

**Антуан** *(подходит и берет трубку)* . Я же говорил, что меня... А кто меня может спрашивать? Никто не знает, что я здесь.

**Клод.** Только ваш шофер. *(Протягивает трубку.)* И Бог.

**Антуан** *(зажав трубку)* . Что? Кто еще?

**Клод.** Бог. Богу все известно.

**Антуан.** А, ну это ничего! Он и не такое видит! *(Говорит по телефону.)* Алло... Шарль, это я... что? Как всегда, три раза сработало? Четыре? Смесь не та? Клапан полетел! Проклятие.

**Клод.** Короче говоря, непредвиденная авария.

**Антуан.** Конечно, хорошо сделали, что предупредили. А мадам?.. Такси взяла? Сказала, что едет домой? Хорошо... Тогда поставьте ее на место!

**Клод.** Сурово вы с женой.

**Антуан** *(Клоду)* . Я про машину... *(В трубку.)* Что вы говорите, Шарль? Какой... Какой ужас... Хорошо... делайте как находите нужным. *(Вешает трубку.)* Утверждает, что ремонт дорого обойдется... Повезло нам, нечего сказать!

**Клод.** Простите, это вам повезло...

**Антуан.** Я могу поделиться!..

**Клод.** Поделитесь лучше с механиком... *(Антуан ворчит.)* Ну что, вы же хотели пострадать?

**Антуан.** Да, но страдания из‑за кошелька очень уж приземленные... похоже на сломанную ногу, а не на яд замедленного действия... и в довершение всего Люси не приходит!

**Клод** *(в ярости)* . Не приходит! Черт возьми! Какой же вы зануда!

**Антуан.** Думаете, мне приятно? Я собирался шедевр сотворить!

**Клод.** А мне плевать!

**Антуан.** Я так и предполагал. Время рассудит.

**Клод.** Хорошо. Остается только одно. Дайте ваши ключи.

**Антуан** *(роется в карманах)* . Мои ключи... зачем?

**Клод.** Быстро! *(Берет у него ключи.)* Это от чего?

**Антуан.** Этот от входной двери... от кабинета... этот... ну, нет! Не дам!

**Клод.** Я беру все! *(Отнимает связку.)*

**Антуан.** Мое виски! Ни за что!

**Клод.** Да ладно! Все свои... Все в порядке. *(Оглядывается.)* Значит, молоко завтра в восемь... консьержка принесет нам на двоих – для Роже и для меня... осторожно с горелкой, там газ утекает, как следует кран закройте... душ не работает, штопором поковыряете – и польется... Элементарно – если сломается, спросите у Роже... Он очень симпатичный, не удивится... Скажете, что вы мой друг... Не пугайтесь, с ним недавно несчастный случай произошел, у него вся голова в бинтах, отличный парень; на вечер хлеб есть... в духовке лежит... Там же и оставьте, а то его мыши загадят... Если из магазина позвонят, будьте любезны, дайте мой новый номер.

**Антуан** *(сбитый с толку)* . Какой?

**Клод.** Ваш, разумеется... Ортей 55‑85... Хорошо, вроде все, тогда я вас покидаю. Люси позвонит, скажите, что я еду... Давайте на посошок. *(Не прекращая говорить, берет два стакана и наливает доверху красного вина.)* Немножко рокфора? Не желаете? А я подумал и решил перекусить... Обожаю рокфор. *(Антуан смотрит на стакан с красным с явным отвращением.)* Рокфор и красненькое... Это потрясающе, на мой взгляд во всяком случае. Не будете пить? Я вам чистый стакан дал, между прочим. *(Доканчивает бутерброд, намазанный уже давно.)* Вот так‑то лучше... теперь до дна. *(Залпом допивает.)* Чуть не забыл – зубную щетку. *(Уходит, потом быстро возвращается, не переставая говорить.)* Пижама... *(Оценивающе разглядывает Антуана.)* М‑да... в вашу я не влезу... ну и ладно, без пижамы посплю разочек... Вы на меня не обидитесь... бритва... хорошо... Все... У вас какой размер ноги?

**Антуан.** А?.. Сороковой...

**Клод.** Скажите на милость, ничего себе грабли, при вашем‑то росте!.. У меня всего сорок один, а я выше вас на голову... Короче, я у вас парочку позаимствую... У меня бзик – два раза в день носки меняю. *(Наклоняется и приподнимает брючину Антуана.)* Посмотрим, какие... Боже! Какой ужас! В конце концов, мне противно их брать, и времени нет... Люси и так заждалась... Ну, до свидания, созвонимся... Не забудьте про душ... а то на соседа снизу и так каждый раз протекает. *(Опорожняет еще один стакан.)* Знатное божоле... *(Ставит стакан и делает прощальный жест.)* Привет!

### Сцена IV

**Антуан** .

**Антуан.** Вот так!.. *(Стоит посреди сцены один, слегка растерянный, со стаканом в руке. Задумчиво подносит его к губам.)* Фу! Какая мерзость!.. *(Собирается его поставить, но тут звонит телефон. У Антуана вид загнанной крысы.)* Люси! Уже! Господи! *(Смотрит на стакан и медленно идет к телефону.)* Что сейчас будет!.. *(Снимает трубку.)* Алло!.. Алло! Старый дурак? Я бы попросил... нет, я не Клод Коленвал! Не извиняю! *(Бросает трубку.)* Ну и дружки у него! Боже мой, это же чувство... *(Проходит в комнату и натыкается на открытую книгу.)* Что он читает? Казанову! Следовало ожидать... *(Внимательно читает, вздрагивает.)* Не может быть! *(Перечитывает.)* Рокфор и красное вино! И на моих глазах! Свинья! Сволочь! Как я зол! *(Кладет руку на сердце.)* Я страдаю... *(Доволен.)* Ну да! Я страдаю. *(Сам себя распаляет.)* Сатир! Животное!.. *(Прижимает руку к сердцу.)* О! Какие дивные страдания! И он приедет к ней!.. *(Смотрит на часы.)* Он в пути! Через несколько мгновений они сольются в страстных объятиях! Бумагу! Бумагу! Перо! *(Дрожа от возбуждения, садится за стол.)* Ее пунцовые губы впились в нежные юношеские уста! *(Пишет.)* Наверняка шедевр получится! *(Звонок в дверь, Антуан принимает его за телефонный.)* Звони, звони, жуткое устройство! Пегас уносит меня на огромных бархатных крыльях, влекомый ветром гениальности и вдохновения! *(Пишет.)* Я не отвечу тебе! Я стану неподвижнее камня!..

### Сцена V

**Антуан, Франсис, Люси** .

Дверь открывается, и входит Франсис с замотанной головой. Идет на цыпочках к буфету, берет бутерброд и зовет Клода.

**Франсис.** Клод!

**Антуан** *(поднимает голову, вздрагивает)* . Мамочки!

**Франсис.** Помоги мне бутерброд доесть. *(Натыкается на вешалку.)* Чертов осел! Говорил тебе, убери!

**Антуан.** Говорящее! Живое!

**Франсис.** Балда! Ты будешь мне помогать или нет? Ты где?

**Антуан.** Ммм... с кем имею честь...

**Франсис.** Что‑что? Клод, это ты?

**Антуан.** Это Антуан Бонно.

Франсис вздрагивает.

**Франсис.** Антуан Бонно! *(Приходит в себя.)* Извините, я Франсис, его сосед... А Коленвала нет?

**Антуан.** Он вышел на минуту...

**Франсис.** Какой негодяй! А кто же меня бутербродиком покормит?

**Антуан.** Я могу вам чем‑нибудь помочь?

**Франсис.** Слушайте, мне бы не хотелось... Мне неловко...

**Антуан.** Мне тоже, но раз уж...

**Франсис.** Неудобно, потому что нужно двумя руками бинты раздвигать, а бутерброд уже нечем держать...

**Антуан.** Я вам подержу... Садитесь.

**Франсис.** Я вас отвлек!

**Антуан.** Что вы, что вы!

**Франсис.** Вы приятель Клода?

**Антуан.** Угу... приятель.

**Франсис.** Пишете?

**Антуан.** А как вы догадались?

**Франсис.** Запах чернил почуял...

**Антуан.** Почуяли... *(Подозрительно смотрит на него.)* Хм!.. Садитесь. *(Франсис садится и протягивает ему бутерброд.)* Спасибо.

**Франсис** *(раздвигает повязку и открывает рот)* . Давайте!

**Антуан.** Что?

**Франсис.** Ням‑ням!

**Антуан.** Ой, извините! *(Запихивает бутерброд ему в горло – невнятные стенания Франсиса.)*

Франсис (с *набитым ртом)* . Не так глубоко.

**Антуан.** Что? *(Вытаскивает бутерброд.)*

**Франсис.** Я же подавлюсь! *(С трудом глотает.)*

**Антуан.** Извините, у меня нет навыка. *(Закатывает глаза.)*

**Франсис.** Вам противно?

**Антуан.** Что вы! Мне очень нравится! *(Снова закатывает глаза.)*

**Франсис.** Не надо так глаза закатывать!

**Антуан.** Я не закатываю... О Господи! *(Сует Франсису бутерброд.)* Между прочим, как вы узнали, что я глаза закатываю?

**Франсис** *(глотает)* . Чувствую.

**Антуан.** Что?

**Франсис.** Чувствую!

**Антуан.** А!.. *(Продолжает сомневаться, показывает «нос», корчит гримасы, скармливая Франсису остатки бутерброда.)* Вы просто так сказали!

**Франсис.** Вовсе нет.

**Антуан.** Я вам не верю.

**Франсис** *(показывая ему «нос»)* . Не хотите, не верьте. *(Антуан обиженно отворачивается.)*

**Антуан.** Все?

**Франсис.** Все.

**Антуан.** Больше ничего не желаете?

**Франсис.** Спасибо... мне уже лучше.

**Антуан.** Замечательно.

**Франсис.** Продолжайте свою работу.

**Антуан.** Рабо... Позвольте, какую работу?

**Франсис.** Над романом.

**Антуан.** Вы знали...

**Франсис.** Нет. Я почувствовал запах чернил...

**Антуан.** Как вы меня раздражаете!

**Франсис** *(с горечью)* . Калека...

**Антуан.** Хорошо. Так вот, мне легко пишется, если я страдаю...

**Франсис.** Так часто бывает...

**Антуан** *(задетый)* . Да? Хорошо, но зачем же говорить обо мне с таким сарказмом!

**Франсис.** А был сарказм?

**Антуан.** А как вы думаете!

**Франсис.** Прошу прощения. Больные чересчур обидчивы.

**Антуан.** Да я сам иногда... *(Пауза.)* Вы хорошо знаете Коленвала?

**Франсис.** Ммм... не очень... мы соседи.

**Антуан.** А..

**Франсис.** Скажите... он только что один был?

**Антуан.** Один.

**Франсис.** И какое он произвел на вас впечатление?

**Антуан.** Видите ли, сегодня я встретился с ним впервые, можно сказать.

**Франсис.** Все равно интересно.

**Антуан.** Это любовник моей жены.

**Франсис** *(в ярости)* . Негодяй!

**Антуан.** Благодарю!.. Успокойтесь, это меня не смущает...

**Франсис.** Какая гадость! Подлый мерзавец!

**Антуан.** Разумеется! Но в конце концов, я страдаю благодаря ему!

**Франсис.** Все равно это не повод! Гнусный подонок!

**Антуан.** Ваш гнев распаляет мое самолюбие!

**Франсис.** Так сделайте что‑нибудь!

**Антуан.** А я делаю! Я пишу!

**Франсис.** Тоже мне!

**Антуан.** Что значит «тоже мне»?

**Франсис.** Вы меня поражаете! Где ваше достоинство?

**Антуан.** Искусство превыше достоинства.

**Франсис.** Размазня!

**Антуан.** Будущее рассудит.

**Франсис.** О Боже мой! Выходит, лучше смотреть на такое, чем быть слепым!

**Антуан.** Вы же сам и слепой – видимо, временно, – странно, что вы так это воспринимаете!

**Франсис.** Я повторяю – вы меня поражаете!

**Антуан.** Мне столь же необходимо сострадание, как и вам... Вам дать бутерброд?..

**Франсис.** Оставьте меня в покое с моим бутербродом! Сколько шума из‑за несчастного бутерброда!

**Антуан.** Я вас ни в чем не упрекаю...

**Франсис** *(с изумлением)* . Что?

**Антуан.** В общем... вы не можете взглянуть на это как я.

**Франсис.** Нет... не могу.

**Антуан.** Люси обманывает меня; я это знаю; и она знает, что я знаю.

**Франсис.** И вы знаете, что она знает, что вы знаете...

**Антуан.** Может, хватит? Люси жертвует собой, идя на такой обман.

**Франсис.** Тогда спасибо за жертву!

**Антуан.** Почему спасибо?

**Франсис.** Ммм... Оговорился.

**Антуан.** А... Ладно. Люси жертвует собой, идя на такой обман, поскольку знает, что от этого выигрывает литература. В общем, я хочу сказать, что она бы от этого выиграла, если бы меня все время не отвлекали...

**Франсис.** Невероятно! Прощайте, покладистый муж, я оставляю вас наедине с развратом.

**Антуан.** Каким развратом?

**Франсис.** Обыкновенным развратом! Несчастный! В то время как ваша жена, ваша Люси, быть может, в это мгновение лежит в объятиях гнусного Коленвала, осыпающего ее слюнявыми поцелуями...

**Антуан.** Продолжайте! *(Он в экстазе.)*

**Франсис.** ...Грязными ласками, и, обуреваемый козлиной похотью, сливается с ней...

Антуан бежит к столу.

**Антуан.** Давайте! Давайте! Шедевр! Я чувствую! Я страдаю! *(Принимается записывать.)*

**Франсис.** Оба обнажены, и плоть их, горящая желанием...

**Антуан.** Простите, обнаженные – два «н» или одно?

**Франсис.** Что?

**Антуан.** Я спрашиваю, обнаженные – с двумя «н»?

**Франсис.** Откуда я знаю!..

**Антуан.** Ладно, Бог с ними. Продолжайте! Очень вы здорово!

**Франсис.** Нет, я больше не могу.

**Антуан.** Можете! Плоть, распаленная желанием!..

**Франсис.** Горящая.

**Антуан.** Вот, вот, не задерживайтесь больше на мелочах! Давайте!

**Франсис.** Не могу!..

**Антуан.** Напрягитесь!..

**Франсис.** Слушай, это уже слишком. Ты, наверное, всегда такой зануда.

**Антуан.** Мы на «ты»?

**Франсис.** Это вы со мной на «ты»!

**Антуан.** Этот голос, вдруг как будто знакомый! Мне показалось, что слышу призрака... *(Дверь открывается, входит Люси, он ее не замечает.)* Далекий призрак, погребенный под бесчисленными наслоениями пестрых воспоминаний...

### Сцена VI

**Антуан, Франсис, Люси** .

При виде Антуана она изображает удивление и решительно заговаривает с ним.

**Люси.** Антуан, твой стиль не улучшается!

**Антуан** *(вздрагивает)* и **Франсис** *(с облегчением)* . Люси!

**Люси.** Антуан, что ты здесь потерял?

**Антуан.** А ты? Ты ведь сказала Шарлю, что едешь домой?

**Люси.** Да, и просила тебе передать... но я не ожидала застать тебя тут...

**Антуан.** Мм... разреши тебе представить... Франсиса... мм...

**Франсис.** Франсис де Клерамбо.

**Люси.** Очень приятно... а теперь, может, ты скажешь мне... *(Антуан смотрит на Франсиса и корчит рожи.)*

**Франсис.** Хорошо, хорошо, я ухожу...

**Антуан.** Черт возьми, я ничего не говорил вам!..

**Франсис.** У вас челюсть хрустнула. *(Крайнее изумление Антуана.)*

**Франсис.** До скорого.

**Люси.** Именно...

### Сцена VII

**Люси, Антуан** .

**Люси.** Ты что сюда явился, на посмешище? Зачем ты пришел?

**Антуан** *(показывая на бумаги)* . Вот... Сама видишь... Я слишком страдал. И решил этим воспользоваться.

**Люси.** От чего же ты страдал?

**Антуан.** От твоего поведения.

**Люси.** От моего поведения? А где Клод?

**Антуан.** У меня... мм... у тебя дома... то есть у нас дома.

**Люси.** Ты туда его отправил?

**Антуан.** Он сам.

**Люси.** Что ты еще придумал, Антуан?

**Антуан.** Ничего.

**Люси.** Только не надо мне рассказывать. Ты никогда не делал подобных вещей. Я тебя совсем перестала понимать. Ты полинял.

**Антуан.** Полинял?

**Люси.** Ну да... кожу сменил... это уже не ты.

**Антуан** *(в отчаянии)* . Ты правда ничего не поняла?

**Люси.** Ничего.

**Антуан.** Ты не обратила внимания на сегодняшнее число?

**Люси.** Нет.

**Антуан.** А на поломку?

**Люси.** Какую поломку?

**Антуан.** Поломку карбюраторов. Сначала в Мюэт, потом на площади, а после у вокзала Сен‑Лазар.

**Люси.** Так это было нарочно?

**Антуан.** Разумеется. Чтобы ты вспомнила, какое сегодня число!

**Люси.** Так ты сломал машину, чтобы я вспомнила, какое сегодня число?! Можно было бы на календарь посмотреть...

**Антуан.** Люси, сегодня двенадцатое мая! *(Мрачнеет.)*

**Люси.** Вполне возможно.

**Антуан.** Сегодня двенадцатое мая, и прошло шесть дней.

**Люси.** Еще день не кончился...

**Антуан.** Я хочу сказать, что шесть дней назад было шестое мая.

**Люси.** Плохо считаешь – седьмое... Ты никогда по календарю считать не умел.

**Антуан.** Шестое мая, Люси! Тебе ничего это не говорит?

**Люси** *(наконец понимает)* . А!

**Антуан.** Да... вот уже шесть месяцев и шесть дней, как ты спишь с этим Коленвалом!.. Ты забыла про число... Представляешь... Впервые за шестнадцать лет; шесть дней я жду, что ты об этом вспомнишь, а сам уже принял мужественное решение... Я пришел за тобой, потому что понял: «Они так любили друг друга».

**Люси.** Любили?! Ты убил его, Антуан?

**Антуан.** Нет... нет., это цитата, а потом не стоит делать из этого трагедию, шесть дней – только три процента от шести месяцев, может, страсти никакой и нет. За это людей не убивают!

**Люси.** Тем более что я не к нему ходила шесть месяцев.

**Антуан** *(пораженный)* . Что?!

**Люси.** Не к нему. К Франсису Лопесу.

**Антуан** *(хихикает)* . Могла бы получше найти... Франсис Лопес исчез из твоего поля зрения шесть месяцев и шесть дней назад; и ты ходила к Клоду Коленвалу шесть месяцев и шесть дней.

**Люси.** Здесь уже шесть месяцев живет Франсис Лопес... *(Показывает.)* А шесть дней назад на его место приехал Роже де Клерамбо.

**Антуан.** Может, ты к нему ходила, или...

**Люси.** Нет, сегодня к Клоду.

**Антуан.** Вот видишь.

**Люси.** Но мы с Клодом не любовники.

**Антуан.** Но ты к нему сегодня пришла.

**Люси.** Да.

**Антуан.** И не к нему ходила шесть месяцев?

**Люси.** Нет. К Франсису Лопесу.

**Антуан.** Ой! Я с ума сойду!

**Люси.** Все очень просто! Боже, как нескладно получается, зачем ты пришел!

**Антуан.** Ничего себе!

**Люси.** Завтра все стало бы на свои места.

**Антуан.** Завтра?

**Люси.** Ну да, завтра у Андре Дюпона было бы новое лицо.

**Антуан.** У Андре?

**Люси.** У Андре Дюпона.

**Антуан.** Какого Андре Дюпона? Ты же не хочешь сказать, что...

**Люси.** Представь себе, хочу, я хочу сказать тебе, что это тот же самый, и мне надоело, я все хочу тебе рассказать, потому что я больше не могу! Не могу!

**Антуан.** Но Люси! Ты сама виновата! Ты сама забыла про число... Ты сама не выполнила уговор! Семнадцать лет...

**Люси.** Шестнадцать... первый год я тебе не изменяла.

**Антуан.** Несчастная, ты забыла впервые за шестнадцать лет! И ты же еще больше не можешь!

**Люси.** Не смей называть меня несчастной! Я мечтала о том, чтобы быть верной тебе; но в тот вечер, когда ты отправился за спичками, я не могла предвидеть, что вместо тебя появится именно Андре Дюпон; это же ты все придумал, а я ничего особенного не заметила... он был очень смущен.

**Антуан.** Да, ты таких не встречала! Он был жуткий.

**Люси.** Не такой уж и жуткий! А потом ночью, знаешь, мужчина, который смущается, мужчина, который не может...

**Антуан.** Я нарочно выбрал некрасивого, чтобы больше страдать.

**Люси.** Большое спасибо. А после ты просил, чтобы я продолжала менять любовников, потому что ты привык к Андре и на тебя это не действовало, а ты не мог работать без страданий.

**Антуан.** Совершенно верно... но на этот раз ты оказалась слишком далеко... вышло не страдание, а скука.

**Люси.** Говорю тебе, что я встречалась все шесть месяцев с Франсисом Лопесом!

**Антуан.** Я тебе не верю.

**Люси.** Ну это чересчур!

**Антуан.** Люси! Успокойся!

**Люси.** Не успокоюсь! После того как я с таким трудом убедила тебя, что я тебе изменяю, упрекать меня в этом – страшная несправедливость. И если хочешь знать, я – образец верности, я ни разу не сменила мужа, представь себе, кроме того, я сплю с одним и тем же любовником в течение шестнадцати лет!

**Антуан.** Люси! Не мели чепухи... в конце концов... *(Засовывает руки в карман.)* У меня есть список...

**Люси.** Твой список! Этот список! Да я получше тебя его знаю... а ему нелегко было согласиться менять имя каждые шесть месяцев, несчастному Андре...

**Антуан.** Какому Андре?

**Люси.** Послушай, это же Андре Дюпон...

**Антуан.** Опять за свое! Постой. Послушай. Успокойся. Второго звали Рауль д’Андрези.

**Люси.** Это был Андре Дюпон.

**Антуан.** Но у него было другое лицо!

**Люси.** Конечно... хирург‑косметолог переделал ему нос... дорого мне это обошлось...

**Антуан.** Погоди, погоди, не очень дорого, я надеюсь...

**Люси.** Ой, я теперь и не помню... Когда нужно, чтобы у жены каждые шесть месяцев менялся любовник, не стоит возмущаться затратами... и Барнет – тоже Андре Дюпон!..

**Антуан.** Барнет? Американец?

**Люси.** Естественно... Перекрасился в рыжего и уши сделал остроконечные... я так смеялась... а он злился...

**Антуан.** Я запутался! Ты лжешь! Ты лжешь! Это невозможно!.. А Луис Перенна...

**Люси.** Ну, Луис Перенна, тут все в глаза бросалось... Несчастный, ему приходилось каждое утро пить натощак литр красного вина, чтобы голос изменился... он боялся, что ты его узнаешь!.. *(Смеется.)* Ой, как смешно было!.. Он его рокфором заедал...

**Антуан.** Боже!.. Какое свинство! А остальные? Все остальные... В конце концов, Люси, это возмутительно! Не все же остальные!..

**Люси.** Возьми свой список!.. Говорю тебе, возьми список!.. Проверяй! Между прочим, все имена из Арсена Люпена...

**Антуан.** Из Арсена Люпена?

**Люси.** Да... из книжек: Барнет из «Агентства Барнета», Луис Перенна из «Острова тридцати гробов» и тому подобное, как ты думаешь, стали бы мы надрываться и выискивать все эти имена... Ой, а когда он себе глаза раскосые сделал! *(Давится со смеху.)* Шестьдесят тысяч франков... в тысяча девятьсот тридцать девятом году.

**Антуан** *(подскакивает)* . Н‑да... за такую цену... он мог бы войну предотвратить... или по крайней мере поискать более оригинальные псевдонимы...

**Люси.** А зачем, если с тобой каждый раз проходило? А потом – Арсена Люпена брали ради развлечения... ты‑то всегда Клоделя читал.

**Антуан** *(взрывается)* . Черт подери! Ты хочешь сказать, что ты шестнадцать лет подряд обманывала меня с Андре Дюпоном у меня же под носом! О! Куртизанка!..

**Люси.** Слушай, ты же не догадался!

**Антуан.** Конечно, не догадался. В начале он был жуткий, а после операций стал выглядеть моложе меня лет на десять... А Марильяк – тоже Дюпон?

**Люси.** Тоже. Только Марильяк не из Арсена Люпена... а из телефонной книги...

**Антуан.** Ах, из телефонной книги! Еще того хлеще!

**Люси.** Но ты там тоже есть!

**Антуан.** Сравнила! А мексиканский художник Франсис Лопес?

**Люси.** А это после фильма «Андалузия»... Андре перекрасился в брюнета и под кварцем загорал... неделю потом облезал!.. *(Смеется.)* Как мы смеялись тогда...

**Антуан.** А Коленвал? Коленвал уж, по крайней мере, не Дюпон? Такая фамилия... Андре не согласился бы.

**Люси** *(через паузу)* . Не согласился бы... Клод – не Андре...

**Антуан.** Ну вот!.. Понятно!.. Когда я вошел, меня это поразило!.. Он – его копия!

**Люси.** Клод? Копия Андре?

**Антуан.** Точная копия, говорю тебе! Я даже вздрогнул, когда его увидел... ну да... Андре в двадцать пять лет...

**Люси** *(взволнованно)* . Может, ты и прав... я уже не помню...

**Антуан.** Как это не помнишь! Шестнадцать лет меня с ним обманываешь!..

**Люси.** Знаешь, он так изменился...

**Антуан** *(похлопывая себя по бумажнику)* . О да! Я знаю, чего мне это стоило! Негодяй!.. Во всяком случае, Коленвал – вылитый Андре Дюпон в двадцать пять лет... жуткий он был...

**Люси.** И вовсе он не был жуткий!..

**Антуан.** Я предпочитаю, чтобы он был жуткий... Если он – первый, то не так обидно...

**Люси.** Но ты же сам нас познакомил!..

**Антуан.** Да... признаюсь...

**Люси.** Между прочим, я поэтому никого другого и не искала...

**Антуан.** Потому что я вас познакомил?

**Люси.** Да... он был от тебя... мне казалось, что я меньше тебе изменяю...

**Антуан.** Очень мило... но я же был согласен!

**Люси.** Антуан... послушай!.. Все‑таки мне было неловко... и ты знаешь... Нет, я стесняюсь, это смешно...

**Антуан.** Ну скажи...

**Люси.** Если бы это не произошло именно так... в темноте... Антуан... мне кажется, я никогда бы...

**Антуан.** Что?

**Люси.** Правда, Антуан... знаешь, мне не очень хотелось... мне было двадцать один, а в этом возрасте люди скорее сентиментальны, чем чувственны...

**Антуан.** Значит, если бы я не подослал Андре...

**Люси.** Если бы ты не подложил Андре ко мне в постель... я бы никогда тебя не обманула.

**Антуан** *(ошарашенный)* . Боже!.. Выходит, это все из‑за меня!..

**Люси.** Естественно, с тех пор я, конечно, научилась получать от этого удовольствие... но я осталась верна ему как в первый день... потому что он пришел от тебя...

**Антуан** *(делает огромное усилие)* . Хорошо... Не будем ворошить прошлое... Все равно это было бы делом времени; я признаю себя ответственным за свои поступки; я сам свел тебя с Андре! Но не я свел тебя с этим жутким Коленвалом, с которым ты спишь уже шесть месяцев.

**Люси.** Повторяю, я была с Франсисом Лопесом, а Коленвал был ширмой!.. И потом... в сущности, какая разница... Андре сам его со мной познакомил...

**Антуан.** Андре! Этого только не хватало! Так‑то он со мной поступает! Негодяй!

**Люси.** Антуан, зайчик мой серенький, умоляю...

**Антуан.** Нет! Только не серенький! Очень мрачно! Твои любовники – это мое дело! Зачем он лезет куда не просят!

**Люси.** Послушай, он тут ни при чем!

**Антуан.** Между прочим, странно! Андре ревнует тебя к каждому столбу.

**Люси.** Он ничего не заметил со своими бинтами.

**Антуан.** Что? Человек с повязками – это Андре?

**Люси.** Да... его тридцатый раз оперируют...

**Антуан** *(в озарении)* . И его будут звать Роже?

**Люси.** Да! Роже де Клерамбо... это из собрания сочинений Понсона дю Террайля... Ты же только Монтерлана читаешь...

**Антуан.** Значит, с этим Коленвалом ты... хм... ты... только шесть дней?

**Люси.** Да... Я все пытаюсь тебе вдолбить...

**Антуан.** Ты у Андре с ним познакомилась? У Франсиса? Я хочу сказать, у Роже? Черт, совсем запутался... Короче, ты с ним у него познакомилась, и вы воспользовались тем, что у этого несчастного замотана голова! Боже! Как это подло... Дай‑ка я посчитаю... Но тогда, если ты ходила к Франсису, то получается, ты с ним была целый год!.. О! *(Падает в изнеможении.)* Ой, голова...

**Люси.** Поскольку все время был Андре, бельчонок ты мой, получается гораздо больше года!..

**Антуан.** А Клод – не Андре? Ты уверена?

**Люси.** Абсолютно.

**Антуан.** А как познакомились Клод и Андре?

**Люси.** Полгода тому назад Андре очень не хотелось снова оперироваться... знаешь, мне трудно его уговаривать, он уже не знал, что со своей головой сделать, и тогда он устроился у Клода, молодого оформителя, с которым был не очень хорошо знаком, и мы убедили тебя, что я изменяю тебе с Клодом. Шесть месяцев все шло хорошо, но последняя операция кончилась неудачно! *(Разражается безудержным смехом.)* Ты не можешь вообразить, как смешно! Он хотел переделать лоб... пересадка кости, не знаю, как там... *(Корчится от смеха.)*

**Антуан.** И что?

**Люси.** У него рог вырос! Представляешь, огромный рог! Он на единорога похож. *(В бешенстве.)* Ужасно смешно!

**Антуан** *(начинает потихоньку смеяться)* . Действительно, весело... и поэтому повязка?

**Люси.** Да... чтобы спрятать рог! *(Смеется. Появляется Франсис.)*

### Сцена VIII

**Люси, Франсис, Антуан** .

**Франсис.** Слава Богу, по крайней мере, хоть тут веселятся!

**Антуан** *(обращаясь к Люси)* . Ты хочешь сказать, что эта штука и есть Андре?

**Люси.** Да, это Андре...

**Антуан.** Однако... все‑таки я испытываю...

**Франсис.** Не стесняйтесь... продолжайте... Штука! ничего себе!

**Антуан.** Давайте не будем ходить вокруг да около... я испытываю... Андре Дюпон! Мой первый приятель!..

**Франсис** *(взволнованно)* . Антуан...

**Антуан** *(взволнованно)* . Люси мне все рассказала...

**Франсис** *(взволнованно)* . Знаю, я у двери подслушивал.

**Антуан** *(взволнованно)* . Негодяй!

**Франсис** *(взволнованно)* . А ты просто подлец...

**Антуан.** Но я рад тебя видеть. Все же к друзьям кое‑что испытываешь.

**Франсис.** По прошествии шестнадцати лет...

**Антуан.** Да... шестнадцать лет страданий.

**Франсис.** Да... шестнадцать лет страданий.

**Люси.** Ну, спасибо...

**Антуан.** Слушай, Андре, ты не должен так говорить...

**Франсис.** Охо‑хо... конечно... но я вспомнил про операции...

**Антуан.** Тридцать одна операция... бедняга...

**Франсис.** Тридцать... перед последней я сплоховал...

**Антуан.** Это очень больно?

**Франсис.** Не так чтобы очень больно, но в целом утомительно...

**Антуан** *(разочарованно)* . Жалко...

**Франсис.** Ты же смеялся.

**Антуан.** Знаешь, непроизвольно... эффект заразительности.

**Франсис.** Все‑таки больновато, знаешь...

**Антуан.** Конечно... но, в сущности, это только физические страдания...

**Франсис.** Мне и таких вполне достаточно...

**Антуан.** Значит, последняя не получилась...

**Франсис** *(мрачно)* . Нет...

**Антуан.** И у тебя вырос рог... *(Улыбается.)*

**Франсис.** Ничего смешного... это с тобой должно было случиться...

**Антуан.** Как это со мной?

**Франсис.** Конечно, ведь ты, а не я...

**Антуан.** А Коленвал?

**Франсис.** О Господи! Правильно! Подонок!

**Антуан.** Ладно, не расстраивайся... привыкнешь!

**Франсис.** Ни за что!

**Антуан.** Уверяю тебя!

**Франсис.** Тебе‑то легко говорить! Сразу понятно, что это несчастный случай!

**Антуан.** Ладно, ладно... не напоминай. Зато... Тяжело было, но я стараюсь об этом не думать... *(Смотрит на Франсиса.)* В глубине души я рад тебя видеть... то есть встретиться с тобой, поскольку в действительности я не очень уверен, что это ты.

**Антуан.** Андре, старина! *(Хлопает его по плечу.)*

**Франсис.** Мой славный Антуан! *(Сильно бьет его по голове.)* Ой, извини...

**Антуан.** Ничего... ты же не видишь, бедный ты мой! *(В это время мрачная Люси ходит взад‑вперед по комнате, открывает книгу, садится, снова встает и т. д.)* Давайте выпьем что‑нибудь и отметим сие событие!

**Франсис.** А что?

**Антуан.** Красненького! С рокфором... *(Дает ему тумака.)* ...Тоже мне Казанова!

**Франсис** *(глупо смеется)* . Давайте! *(Антуан идет за стаканами и прочим, все чокаются.)* А Люси?

**Антуан.** Люси! Выпей с нами!

**Люси.** Спасибо, не хочу.

**Антуан.** Давай! Поскольку все утряслось!

**Люси.** Утряслось?

**Антуан.** Ну да, конечно... *(Она жалко улыбается и берет протянутый стакан.)* За здоровье рога!

**Франсис.** Страшный кретин!

Антуан смеется, все пьют. В глубине появляется Клод, с отвращением смотрит на них.

### Сцена IX

**Клод, Люси, Франсис, Антуан** .

**Клод** *(выспренне)* . За ваше драгоценное здоровье! *(Люси от неожиданности роняет стакан.)*

**Люси.** Клод! *(Делает движение ему навстречу, но останавливается, пораженная его холодностью.)*

**Клод.** Клод собственной персоной... я нарушил ваше семейное торжество!

**Антуан.** Нисколько... Просто мы вас не ждали... но все уладилось... берите стакан, вы здесь у себя дома...

**Клод.** Знаю... А вы, наоборот, не у себя дома... и я прошу вас отсюда убраться.

**Франсис.** Послушай, Клод...

**Клод.** А ты, рожа... *(Франсис вздрагивает от изумления.)* Давайте!.. Все втроем выкатывайтесь.

**Люси** *(остальным)* . Антуан, оставь нас... Андре... выйдите на пять минут... пожалуйста...

**Клод** *(смягчаясь).* Я сказал, втроем!..

**Люси.** По‑вашему, я виновата в той же степени, что и другие?

**Клод.** Прошу вас... оставьте меня... *(Люси выпихивает обоих мужчин за дверь.)*

**Антуан** *(довольный)* . Ой, сейчас снова страдать начну... моя рукопись... *(Пишет с того место, где остановился.)*

**Франсис** *(в бешенстве)* . Редкий кретин!.. *(Выходит и натыкается на вешалку.)* Проклятье!

### Сцена X

**Клод, Люси** .

Пауза.

**Клод.** Итак? Что вам угодно? Оправдываться?

**Люси.** Оправдываться в чем? В том, что с вами спала?

**Клод** *(в растерянности)* . Я не то хотел сказать.

**Люси.** Я вас слушаю...

**Клод.** Шарль меня просветил.

**Люси.** Шофер?

**Клод.** Да... шофер. Представьте себе, я замечательно общаюсь с шоферами.

**Люси.** Судя по всему, да.

**Клод.** Немного поартачился, потом проболтался.

**Люси.** Отлично.

**Клод.** Итак?

**Люси.** Что «итак»?

**Клод.** По какой причине вы остались со мной наедине?

**Люси.** Потому что я заметила ваше боевое настроение.

**Клод** *(усмехается)* . А вы боитесь скандала...

**Люси** *(ласково)* . Нет. Я испугалась, что вам не поздоровится.

**Клод.** Совсем забыл. Черный пояс и прочее. Спасибо за заботу. Я умею защищаться.

**Люси.** Мне бы не доставило удовольствия смотреть, как вы деретесь.

**Клод.** Правда? Я полагал, что женщины обожают смотреть, как мужчины дерутся.

**Люси.** Антуан уже давно не мужчина. И это нравится особого рода женщинам.

**Клод.** Мы все ходим вокруг да около. Зачем вы выставили Антуана и Франсиса... хм... то есть Роже... черт...

**Люси.** Его зовут Андре. Почему я их выставила? Чтобы остаться с вами наедине. В последний раз.

**Клод.** В последний раз...

**Люси.** Да... в последний раз... *(Пауза.)* И оправдаться...

**Клод** *(взволнованно)* . Не надо мне ничего говорить.

**Люси.** Надо... я хотела сказать, что я все это очень любила...

**Клод.** Все?

**Люси.** Когда мы вдвоем... и наше свидание...

**Клод.** Наше единственное свидание.

**Люси.** Количество тут ни при чем...

**Клод.** Спасибо, Люси...

**Люси.** Шестнадцать лет я живу по‑идиотски... Благодаря вам я снова очутилась в начале пути... эти шестнадцать лет кончились.

**Клод.** Люси... Почему бы не начать вместе...

**Люси.** Я слишком стара.

**Клод.** Глупости.

**Люси.** Милый Клод... для меня это не настоящее начало... Это начало продолжения...

**Клод.** Но не для меня...

**Люси.** Когда приходит любовь, невозможно вообразить, что у другого была какая‑то прежняя жизнь... А есть еще Антуан и Андре...

**Клод.** Они марионетки.

**Люси.** Бедный Антуан... это не его вина.

**Клод.** Может, Андре тоже не виноват?

**Люси.** Андре... он сделал все это не столько из‑за меня, сколько ради Антуана... Он его обожал.

**Клод.** Люси, разве вы такое заслуживаете?

**Люси.** Откуда я знаю?

**Клод.** Люси... Оставайтесь со мной...

**Люси.** То есть как? Это невозможно.

**Клод.** Оставайтесь со мной... навсегда...

**Люси** *(опустив глаза)* . Мне бы очень хотелось.

**Клод.** Что же вам мешает?

**Люси** *(пожимает плечами)* . Идиотский договор...

**Клод.** Вы же сами говорите, что идиотский... Из‑за того, что ваш муж попал в катастрофу и в некотором роде стал инвалидом, вы оказались связанной на долгие годы с человеком, которого не любите, и считаете это в порядке вещей?

**Люси.** Я не говорила, что это в порядке вещей и нормально... Речь идет не о договоре, а о его соблюдении...

**Клод.** Да... ну что ж, сделаем вид, что не знаем, о чем речь.

**Люси** *(умоляюще)* . Клод...

**Клод.** И окажем услугу Антуану...

**Люси.** Услугу?

**Клод.** Он полагал, что вы меняете любовников каждые полгода, затем он узнает, что он тешился иллюзией. Несчастный – его вдохновение сразу улетучится!

**Люси.** Это верно...

**Клод.** Подумайте, ведь если мы уйдем вместе, он будет жестоко страдать...

**Люси.** Наверняка.

**Клод.** Он будет в восторге!

**Люси.** А как же Андре?

**Клод.** Черт с ним, с Андре! Пусть рог отращивает!

**Люси.** А вы злой.

**Клод.** Вот как! И я же злой... Жил здесь, никого не трогал... может быть, примитивно, но зато спокойно... занимался своей работенкой; а потом сделал одолжение Франсису... то есть Роже... Черт! Андре, в общем, уступил ему комнату... и каждый день мне приходилось наблюдать, как вы, вы, Люси, такая женщина, приходила к нему... Нет, это было невыносимо! И я же злой! Тогда вы, вы все – чудовища!

**Люси.** Такая женщина! Да откройте глаза... посмотрите на меня! Что во мне такого...

**Клод** *(смотрит на нее, она кокетливо дает ему себя осмотреть)* . У вас мерзкая рожа, плоскостопие, нос картошкой, взгляд исподлобья, а мне нравится! Понятно? Довольны?

**Люси** *(прижимаясь к нему)* . Еще что‑нибудь!

**Клод.** Фигура хуже некуда *(целует ее)* , ноги кривые *(целует)* , помыться вам надо *(целует)* . Одеться получше *(целует)* и... Люси!.. Давай уедем...

**Люси.** Когда?

**Клод.** Сейчас.

**Люси.** Каким образом?

**Клод.** На моей машине. Очень просто. У меня есть машина. «Ситроен». Пять лошадиных сил. Ей всего‑навсего двадцать пять лет. Еще совсем крошка.

**Люси.** Где она?

**Клод.** Внизу стоит, на улице. Светло‑желтая.

**Люси.** Но я не могу так уехать! Не предупредив Антуана!

**Клод.** Когда Андре Дюпон пришел вместо него, он вас предупредил?

**Люси.** Нет.

**Клод.** Тогда вы квиты.

**Люси.** Тогда надо ему послать кого‑то вместо меня...

**Клод.** А Андре? Мы ему оставим Андре. Он всех может обслужить.

**Люси.** Антуан будет волноваться...

**Клод.** Спускайся и садись в машину. Об остальном я сам позабочусь. Вперед! Вперед!.. *(Подталкивает ее.)*

**Люси** *(целует его)* . Как я это люблю!..

**Клод.** Давай!..

### Сцена XI

**Клод,** потом **Бонно** .

**Клод.** Кого же... кого же первым предупредить? Монетку, что ли, бросить? Точно. Орел – Антуан, решка – Франсис... Роже... черт, Андре... *(Бросает.)* Решка!.. Ну что ж, все равно предупрежу Антуана... *(Идет к двери.)* Вперед... решайся... *(Открывает дверь.)* Месье Бонно, можно вас на минуточку? *(Появляется Франсис.)* Извини, я не к тебе. *(Входит Антуан.)*

**Франсис.** Ну, хорошо! Хорошо, пожалуйста! *(Снова исчезает.)*

**Клод.** Месье Бонно, то, что я вам сейчас скажу, очень вас расстроит.

**Антуан.** Отлично! *(Потирает руки.)*

**Клод.** Я уезжаю вместе с Люси.

**Антуан.** Хорошо. У вас есть пять месяцев и двадцать четыре дня.

**Клод** *(пораженный)* . Что?

**Антуан.** Ну да. Я все подсчитал, пока ждал. Вы ведь спите с Люси только шесть дней.

**Клод.** Да...

**Антуан.** Поскольку по нашему договору Люси должна менять любовника каждые шесть месяцев, у вас еще пять месяцев и двадцать четыре дня. Я от своего слова не отступаю.

**Клод.** Понятно. Месье Бонно, я не согласен.

**Антуан.** Ну почему же... Это установленное правило. Страдания – да, но комплекс неполноценности – нет.

**Клод.** Я все‑таки не согласен.

**Антуан.** Со мной все согласны, не забудьте... черный пояс... Ой! *(Скрючивается от удара кулакам, полученного от Клода.)*

**Клод.** Уф! Так‑то легче. *(Антуан корчится на диване.)*

**Антуан.** Каков дикарь!

**Клод.** Сожалею, месье Бонно, но мне стало вдруг очень хорошо. Я уезжаю вместе с Люси. Сколько продлится, столько продлится. В любом случае больше шести месяцев, если только я сам не захочу расстаться. Делайте что хотите, жалуйтесь, разводитесь, вешайтесь; советую вам начать писать шедевр – развлечетесь.

**Антуан.** Я как раз собирался... Ой, живот...

**Клод.** До свидания!

**Антуан.** Пишите мне изредка, хотя бы... чтобы усугубить страдания.

**Клод.** Не видать вам этого как своих ушей. Привет! *(Уходит.)*

### Сцена XII

**Антуан, Андре** .

**Антуан.** Андре! Андре!

**Франсис.** Иду.

**Антуан.** Они уехали!

**Франсис.** Люси?

**Антуан.** Люси и Коленвал!

**Франсис.** Негодяи! *(Бросается в сторону и натыкается на вешалку.)* Проклятье! Сделай же что‑нибудь!

**Антуан.** Зачем?

**Франсис.** Это же отвратительно!

**Антуан.** Ты же этим занимался шестнадцать лет.

**Франсис.** Не так! Я первый раз!

**Антуан.** Страдаешь?

**Франсис.** Я в бешенстве.

**Антуан.** Ну так страдай, это гораздо лучше!

**Франсис.** Люси! И это награда за все!

**Антуан.** Она уже тебя наградила!

**Франсис.** Чем?

**Антуан.** Рогами! Рогами!

**Франсис.** Я тебя умоляю! Без пошлостей! Боже! Они вместе, она его целует, сжимает в объятиях...

**Антуан.** Бумагу! Сейчас получится! Дальше!

**Франсис.** В безумии разрушительной страсти она приникает к его мускулистому торсу!

**Антуан.** Чудесно! Слушай, а «поразительный» – через «о» или через «а»?

**Франсис.** Через «о»!

**Антуан.** Значит, орфографии не знаешь. Дальше!

**Франсис.** Она приоткрыла коралловые губки!..

**Антуан.** Потрясающе! Андре, благодаря тебе, я близок к шедевру. Говори! Говори!..

**Франсис.** Какой ужас! Их переплетенные члены дымятся во влажном воздухе!..

**Антуан.** Андре, я поделюсь с тобой Гонкуровской премией!..

**Франсис.** О!.. *(Бросается к вешалке.)* Давай ее выбросим!

**Антуан.** Давай! Давай! *(Лихорадочно пишет.)* Какой шедевр!..

Занавес с отвращением падает.

*1951*